

<p align="center"><b>Рукопись перевода Е.П.Блаватской</b></p>	<p align="center"><b>Первый том издания О.Болдырева</b></p>
<p>Хор отправился. Регент <i>не</i> отправился, но остаётся еще после ухода подчиненных, как это случается с ним по временам; один раздувающий меха мальчишка остается с ним, для компании.</p> <p>Он сидит теперь перед органом и разыгрывает одну из бессмертных сонат Бетховена; и по мере того как под его мастерскими пальцами звуки то раздаются * громче, то понижаются...</p> <p>*Далее зачеркнуто: <i>всё</i>.</p> <p>Когда временами раздается аккорд мягче и сладостнее еще предшествовавшего...</p> <p>Всё-таки Мелодия продолжается; на клиресе раздался лёгкий шорох – тихие шаги приближаются к нему, но он не слышит ничего, кроме голосов, и Мелодия не перестает.</p> <p>...оставляя Регента Хора, вперившего взор на лицо...</p> <p>...бедные мои лёгкие находились в таком плохом состоянии...</p> <p>Я останусь в <i>Двухпенсовом</i>, видишь ли, и могу давать тебе знать из-под руки, когда могу встретиться с тобой.</p> <p>Какая твоя еще другая цель в этом свидании?</p> <p>...в свою очередь, она не спускает с него глаз, искрящихся тем лукавством, которое блестит в животных кошачьей породы... Отойдя немного от нее и снова приблизясь, он...</p>	<p><b>Стр. 105:</b></p> <p>Хор <u>отправился по домам</u>, но Регент <u>остаётся после ухода подчинённых, как это случается с ним временами; только раздувающий меха мальчишка составляет ему компанию.</u></p> <p>Он сидит <u>перед</u> органом и <u>наигрывает</u> одну из бессмертных сонат Бетховена; и по мере того, как под его мастерскими пальцами звуки то раздаются <u>всё</u> громче, то понижаются...</p> <p>Когда временами раздается аккорд, <u>ещё</u> мягче и сладостнее <u>предшествовавшего</u>...</p> <p>Всё-таки Мелодия продолжается; на клиресе <u>раздается лёгкий шорох, и тихие</u> шаги приближаются к нему, но он не слышит ничего, кроме голосов, и Мелодия не перестает <u>звучать</u>.</p> <p><b>Стр. 106:</b></p> <p>...оставляя Регента Хора, вперившего взор <u>в</u> лицо...</p> <p>...бедные мои лёгкие <u>народились</u> в таком плохом состоянии...</p> <p><b>Стр. 107:</b></p> <p>Я останусь в <u>«Двухпенсовом»</u>, видишь ли, и могу давать тебе <u>знать, когда смогу</u> встретиться с тобой.</p> <p>Какая <u>в этом свидании твоя другая цель?</u></p> <p>...и она, <u>в свою очередь</u>, не спускает с него глаз, <u>светящихся тем же</u> лукавством, <u>что</u> блестит в животных кошачьей породы... <u>То отходя от неё, то снова приближаясь</u>, он...</p>

...отправишься ли ты сейчас же назад в Лондон, так, чтобы я и духу твоего не слышал более, или же предпочитаешь, чтобы всякий назначенный тебе фунт стерлинга отправился\* в карман...

\*Далее зачеркнуто: *бы*.

И одержимая снова тяжелым пароксизмом кашля, который продолжается до самой выходной двери Собора, она исчезает и направляется к трактиру...

«Неприятности гуляют компанией», – говорит старая пословица, которая и применяется в эту минуту к Джасперу...

Вы разорвали уж мне подтяжки раз, Вы, *Джарспер*...

Взяв в кармане несколько мелких монет, он...

Какую такую службу, – осведомляется «Чертов Младенец», всё еще сомнительно косясь на него.

По первых\*, я хочу знать, видал ли ты одну особу, которая только что вышла отсюда, и узнаешь ли ты её, коли опять увидишь где?

\* Так в тексте.

...не то я выдеру палкою всю жизнь из тебя.

Коль раз сказал, что сработаю вам что, так тому и быть. А куда мне прийти\* за...

\* Так в тексте.

...он бросает временами косвенные взгляды на Баззарда, сидящего неподалеку от него у другого письменного стола, занятого писанием;

### Стр. 108:

...отправишься ли ты сейчас же назад в Лондон, чтобы и духу твоего не слыхать более, или же предпочитаешь, чтобы всякий назначенный тебе фунт стерлингов отправился бы в карман...

И снова одержимая тяжёлым пароксизмом кашля, который продолжается до самой двери Собора, она направляется к трактиру...

### Стр. 109:

– Неприятности гуляют компанией, – говорит старая пословица, которая и применима в эту минуту к Джасперу...

Вы разорвали уже мне подтяжки один раз, *Джарспер*...

Вынув из кармана несколько монет, он...

Какую такую службу, – осведомляется Чёртов Младенец, всё еще с сомнением косясь на него.

### Стр. 110:

Во-первых, я хочу знать, видал ли ты одну особу, которая только что вышла отсюда, и узнаешь ли ты её, коли опять увидишь?

...не то я выбью всю жизнь из тебя палкой.

Коль раз сказал, что сработаю вам что-либо, так тому и быть. А куда мне прийти за...

### Стр. 111:

...временами он искоса бросает взгляды на Баззарда, сидящего неподалёку от него у другого письменного стола и занятого писанием;

так усердно занят сей джентльмен, что даже ни разу не поднял он во все это время глаз с бумаги. Несколько раз уже Мистер Грейджиус казался как бы желал заговорить с своим столь мрачным товарищем, но всякий раз снова впадает в ту же задумчивость...

Посетитель стоит между дверью и Мист[ером] Грейджиусом, но он – всё еще не замечает его...

Для такого угловатого человека, Мист[ер] Грейджиус слишком испуган[н]о вскакивает, а Баззард даже роняет перо и бросает на незнакомца взгляд, не менее удивленный того взгляда, каким бы он подарил своего патрона, увидев его неожиданно стоящим на голове.

Суматоха, произведенная его появлением, заставляет гостя улыбнуться; заметив, что он очень жалеет, причинив им такой переполох, он извиняется тем, что несколько...

Главная цель в желании моём видеться с вами касается прямо и непосредственно как до вас, так и до тех лиц, которых обязанность ваша – охранять.

Готов отвечать вам, любезный сэръ, насколько позволят то приличия.

...Дэтчери снова прерывает молчанье.

...остановились ли вы до сих пор на какой-либо...

...подозрение, далеко не комплиментарное для известной ему заподозренной им личности...

...говорит он, обращаясь, несмотря на то, с приятной улыбкой...

так усердно занят сей джентльмен, что даже ни разу не оторвал во всё это время глаз от бумаги. Уже несколько раз мистер Грейджиус казалось, желал заговорить, со своим столь мрачным товарищем, но всякий раз снова впадал в ту же задумчивость...

Посетитель стоит между дверью и мистером Грейджиусом, но тот – всё ещё не замечает его...

Для такого угловатого человека, мистер Грейджиус слишком испуганно вскакивает, а Баззард даже роняет перо и бросает на незнакомца удивлённый взгляд, каким бы он одарил своего патрона, неожиданно увидев его стоящим на голове.

Суматоха, произведённая появлением гостя, заставляет его улыбнуться; заметив, что он очень жалеет, причинив им такой переполох, извиняется, что несколько...

#### Стр. 112:

Главная цель в желании моём видеться с вами касается прямо и непосредственно как до вас, так и до тех лиц, охранять которых – ваша обязанность.

Готов отвечать вам, любезный сэръ, насколько позволят приличия.

#### Стр. 113:

...Дэтчери снова прерывает молчание.

...остановились ли вы на какой-либо...

...подозрение, далеко не комплиментарное для заподозренной им личности...

#### Стр. 114:

...говорит он, обращаясь, однако, с приятной улыбкой...

<p>Как я и прежде заметил, я не мог прийти к окончательному решению проблемы, не обладая большими сведениями об одной, нежели и всякий другой; назовём для примера хоть бы...</p>	<p>Как я <u>уже</u> заметил, я не мог <u>прийти</u> к окончательному решению проблемы, не обладая большими сведениями об одной, нежели <u>любой</u> другой; назовём для примера <u>хоть</u> бы...</p>
---	---